Работа с программой ELAN

ELAN – это очень удобная программа для аннотации аудио- или видео-записей Программа ELAN – разработана в НИИ Психолингвистики им. Макса Планка в Неймегене, Голландия, специально для архивирования записей языков, находящихся под угрозой исчезновения, в рамках проектов Фонда Фольксвагена ELAN можно бесплатно скачать со следующего сайта, где можно скачать также и другие программы, полезные в работе лингвиста: http://www.mpi.nl/research/research-projects/language-archiving-technology/tools

В ELANe можно работать либо с аудиофайлом, либо с аудио- и видеофайлом вместе → <u>последнее</u> <u>требует Фонд Фольксвагена</u>

1) Создать новый файл:

 \rightarrow открыть ELAN

 \rightarrow File \rightarrow New

Открывается окно, где нужно выбрать аудио- и/или видеофайл, который должен быть обработан.

🔀 Elan				_ _ ×
<u>File</u> Ωptions Window <u>H</u> elp	New Look [n: My Documents Access Connections atticles at _home DOBES Even project Kanchatka data_analysis_thoughts Kanchatka2007 LOT format File Name: File Name: File Name: All Files		Selected Files:	
Page 1 Sec 1 1/1 At 12.2cm) Ln 21 Col 1 REC TRK EKT OVR English (U.K Document) - Marcoch @ Toole - Manuel-sha - M	G2/		

Нужно найти нужный файл (или нужные файлы) и выбрать его с помощью стрелок [>>] в середине окна, потом нажать ОК.

Если Вы хотите работать с аудио- и видеофайлом вместе, нужно <u>сначала</u> выбрать аудиофайл (.wav), потом выбрать видеофайл (.mpg).

Открывается главное окно ELANa, где видно либо только звуковые волны (если выбрали только аудиофайл), либо звуковые волны и видео (если выбрали аудио- и видеофайл).



Под звуковыми волнами есть место для аннотаций.

Чтобы создать уровни для аннотации, нужно сначала определить их структуру – в ELANe это называется их «тип».

Есть 2 основных типа аннотаций: **независимые** (которые связаны прямо со звуковым файлом во времени) и **зависимые** (которые связаны не со звуком, а с другой аннотацией);

например: <u>орфографическая транскрипция</u> = независимый тип аннотаций, потому что она связана прямо со звуком

перевод = зависимый тип аннотаций, потому что он связан с транскрибированным предложением

В ELANe надо сначала <u>определить типы</u>:

 \rightarrow Type \rightarrow Add new linguistic type

Нужно назвать типы, и потом дать им «стереотип»

главные стереотипы = **None** (независимый тип, аннотация связана прямо со звуком, например для транскрипции), и

Symbolic Association (зависимый тип, аннотация связана с другой аннотацией, например для перевода)

🔀 Elan - Undefined File Name				- 🗆 🗵	
Eile Edit Annotation Tier Type Search View Options Win	indow <u>H</u> elp				
Grid	I Text Subtitles Audio R	tecognizer Controls			
	ume: kidd Type urrent Types Type Name Stereotype	XJ Add Type		, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	
00.0011 579	efault-It -	· · · · · ·		200	
				\$	
	dd Change Delete Impo	ort			
		dofault It			
0 00:00112.000 00:00:13.000	no Namo		00 00:00:20.000 00:00:21.000	00:00:22.000	
Ste	ereotype	News		*****	
A.Z		None			— Стереотип
0 00:0012.000 00:00:13.000 05	se controlled vocabulary	None	00 00:00:20.000 00:00:21.000	00:00:22.000	-
default ISO	O Data Category	Browse			
Tim	me-alignable	<i>v</i>			
Ref	eferences to Graphics Allowed				
		Add Close			
			a		
Page 3 Sec 1 3/3 At 11.7cm Ln 20 Col 1 REC	TRK EXT OVR Russian (Ru	94			
👔 Start 🛛 🧝 Elan - Undefined File 🧝 Elan - Krivoshapkina_1j 🐲	ELAN - Linguistic Annot 🔳 ELA	 AN-haoundout - Micr 🛛 😼 Tools — MPI Website 🕅 🚱 👿 💽	🛛 🖸 🖸 🖉 🖉	< 🔊 🗊 🌉 10:56 PM	

После того, как назвали и выбрали стереотип, нужно нажать Add, чтобы этот тип добавился:

🧝 Elan - Undefined File Name			_10	×
Eile Edit Annotation Tier Type Search View Option	ns <u>W</u> indow <u>H</u> elp			
	Grid Text Subtitles Audio	Recognizer Controls		
ALL ALL	Volume:			
LANA CALERA IN SOM	Add Type	x	1	
		Add Type	104	1
Bern Vent Vin and And	Current Types			
	Type Name Stereotype default-It -	e Use Controlled DC ID Time-ali Referenc		
	transcription -	· · · · · ·	200	D
00:00:11.979				
			· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	÷
	Add Change Delete In	nport		=
0 00:00 12:000 00:00:13:000		default-it	00 00:00:20.000 00:00:21.000 00:00:22.000	
	Type Name	perevod	Hid man	
A.7	Stereotype	Symbolic Association		Стереотип
0 00:00 12:000 00:00:13:000	Use Controlled Vocabulary	None	00 00:00:20.000 00:00:21.000 00:00:22.000	
default	ISO Data Category	Browse		
101	Time-alignable			
	References to Graphics Allowed			
	(Add Close		
			7	
I			•	
Page 3 Sec 1 3/3 At 23.2cm Ln 25 Col 1	REC TRK EXT OVR Russian (Ru	Gør		
🏄 Start 🛛 🎘 Elan - Undefined File 🏂 Elan - Krivoshapkina_	Jj 🐹 ELAN - Linguistic Annot 🖭 I	ELAN-haoundout - Micr 🛛 🥮 Tools — MPI Website 🗌 🚱 👿 🧕	🗷 😋 💿 🛛 🔝 🔏 « 🔊 🗐 💭 10:57 (PM
1/				

Когда типы определены, можно <u>определить уровни аннотации</u> = tiers.

\rightarrow Tiers \rightarrow Add new tier

Каждый уровень получает определенный тип, например аннотация с эвенской орфографией = тип transcription, и аннотация с русским переводом = perevod.

Теперь нужно таким же образом дать название уровням; при этом необходимо определить вышестоящий уровень (parent tier) и тип.

🧏 Elan - Undefined File Name	×	
	Window Help	
	Grid Text Subtities Audio Recognizer Controls Volume:	
	🔀 Add Tier	
	Add Tier 100	
	Current Tiers	
	Tier Name Parent Tier Linguistic Type Participant Annotator Default Lang	
	default - defaultit English (Unit.	
	200	
	Add Change Delete Import	
	default	
30 00:00:12.000 00:00:13.000	Tier Name russian 000 00:00:20.000 00:00:21.000 00:00:22.000	
	Participant	
A.T.	Annotator	
00 00:00:12.000 00:00:13.000	Parent Tier even	Вышестоящий
default (0)	Linguistic Type perevod	
even	Default Language English (United States) (System default)	уровень
	More Options	51
	Add Close	·
Page 4 Sec 1 4/4 At 16.4cm Ln 11 Col 31	REC TRK EXT OVR Russian (Ru 🗳	
🐮 Start 🛛 🐹 Elan - Undefined File 🧏 Elan - Krivoshapkina_lj	🐹 ELAN - Linguistic Annot 🕐 ELAN-haoundout - Micr 🧕 Tools — MPI Webste 🛛 🚱 👿 🧕 🗷 🍙 📀 🔤 🛃 🚣 « 🔊 🗐 💭 11:04 PM	

Нужно сохранить файл: → File → Save as...

2) Вводить аннотации

Чтобы начать вводить аннотации, нужно сначала активировать тот уровень аннотации, в который Вы хотите вводить аннотации;

активированный уровень = красный (на следующем фото – уровень еv для транскрибирования – активынй)

2 Elan - Undefined File Name	
Elle Edit Annotation Iler Type Search View Options Window Help	
Find Text Sublities Audio Recognizer Centrols Volume: 0 0 0 0 0 Bate 50 0 0 0 0	
	200
W000000011 Distribution 000000000000000000000000000000000000	\$
iché dobí acabéz dobí acabéz dobí acabés dobí acabés dobí acabét d	активированный уровень
	5 F 5 5 6 12
Page 5 Sec 1 S/5 At 15.9cm Ln 10 Col 58 REC TRK Ext OVR Russian (Ru 🔐	
🏦 Start 📔 🖉 Removable Disk (E:) 🔄 ELAN-haoundout - Mcro 🛛 🗽 Han - Underlined File N	10:01 PM

Потом нужно выделить тот кусок речи, который Вы хотите аннотировать – одно предложение, например. В этом помогает звуковая волна, где можно видеть снижающуюся интонацию, или речевые паузы.

🔀 Elan - Undefined File Name	<u>K</u>
Ele Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help	
Off Text Subleties Audio Racognizer Controls 0 1	
000038401 Selection 00.03.1440-000038400 6560	
	выделенный
10.31.000 00.00.32.000 00.00.33.000 00.00.34.000 00.00.35.000 00.00.35.000 00.00.37.000 00.00.38.000 00.00.39.000 00.00.40.000 00.00.41.000 00.00.41.000	1
	фрагмент =
	голибой
	Толуоби
101	
二字 こうしん しんしん しんしん しんしん しんしん しんしん しんしん しんしん	
Page 6 Sec 1 6/6 At 144cm Ln 7 Col 1 REC TRK EXT OVR Russian (Ru 🗳	
🍠 Start 😪 Removable Disk (E:) 🖉 ELAN-haoundout - Micro 🌉 Elan - Undefined File Name 🏭 🚱 💓 🚱 🐼 🟠 🕑 🔢 📓 🖉 🖏 🖏 🖏 🥵 🧱 🛄 10:05 i	1

После этого в активированном уровне при двойном клике мышкой по выделенному фрагменту открывается окно для аннотации, куда можно вписать транскрипции (перевод, комментарий etc..).

Z Elan - Undefined File Name		
Elle Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help		
Grid Text Subtlies Audio Recognizer Controls Volume:	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	
	100 200	
00:00:31:440 - 00:03:8:400 6960 IN IN IN FN	\$	
10:31.000 00:00:32.000 00:00:33.000 00:00:34.000 00:00:35.000 00:00:36.000 00:00:37.000	00:00:38.000 00:00:39.000 00:00:40.000 00:00:41.000 00:00:42	
10.31.000 00.00.32.000 00.00.33.000 00.00.34.000 00.00.35.000 00.00.36.000 00.00.37.000	00:00:38.000 00:00:39.000 00:00:40.000 00:00:41.000 00:00:42	вводить
10		аннотацию
	-	
Page 7 Sec 1 7/7 At 4cm Ln 4 Col 1 REC TRK EXT OVR Russian (Ru		
🐮 Start 🔰 🛥 Removable Disk (E:) 🛛 🖉 ELAN-haoundout - Micro 🛛 🕱 Elan - Undefined File N	🕒 📝 💽 🖬 🎧 💿 👘 📓 🖉 🖉 🔝 🔯	

Сохранить написанное: Strg+enter (ввод)

💯 Elan - Undefined File Name	
Elle Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help	
Gid Text Subtriles Audio Recegnizer Centrols Volume: 0 0 50	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Rate: 100 0 0 100 0	, 200
1031.000 00.00.32.000 00.00.33.000 00.00.34.000 00.00.35.000 00.00.36.000 00.00.37.000 00.00.38.	0000 000038.000 00:00.40.000 00:00.41.000 00:00.42
Selection: 00:00:31.440 - 00:00:38.400	
30:31:000 суларов 00:00:32:000 00:00:33:000 00:00:34:000 00:00:35:000 00:00:36:000 00:00:3	образово ососново ососнато ососнато ососната сохраненная аннотация
4	<u>×</u>
Page 7 Sec 1 7/7 At 14.9cm Ln 8 Col 1 REC TRK EXT OWR Russian (Ru	
🛃 Start 🛛 🖙 Removable Disk (E:) 🖉 ELAN-haoundout - Micro 🕱 Elan - Undefined File N	N 🔟 🖸 🕢 🕺 🗮 🖉 👯 🖑 👯 💭 10:08 PM

Чтобы воспроизвести звук только выделенного отрывка, можно нажать на кнопку >S

ОЧЕНЬ ВАЖНО: аннотации должны быть неотрывными, поэтому нужно маркировать следующий кусочек, начиная чуть-чуть перед концом первого:

🔎 Elan - Undefined File Name	
Elle Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help	
Original Controls Volume: 0 0 50 100 0 100	скорость
	P • ···
00.00.42.810 Seletion: 00.00.38.310-00.00.42.810 4500	
Id Id Id FF Id Id	
32.000 00.00.33.000 00.00.34.000 00.00.35.000 00.00.35.000 00.00.37.000 00.00.38.000 00.00.34.000 00.00.41.000 00.00.42.000 00.00 43.00	
	перекрытие конца
32,000 00.00.33,000 00.00.34,000 00.00.35,000 00.00.36,000 00.00.37,000 00.00.38,000 00.00.39,000 00.00.41,000 00.00.41,000 00.00.42,000 00 00.00.42,000	
94 MPM	одной аннотации
	началом слелующей
Page 8 Sec 1 8/8 At 4.4cm Ln 5 Col 1 REC TRK EXT OVR Russian (Ru LL2)	
🐉 Start 🛛 😪 Removable Disk (E) 🖉 ELAN-haoundout - Micro 🛛 🧏 Flan - Lindefined File N 👘 🖓 📷 🗮 10:15 PM	

Скорость речи можно снижать через Rate – если передвинуть стрелку налево, то речь замедляется.

Чтобы сохранить файлы во время работы: Strg+S (или → File → Save).